

PUBLICATIONS ET TRADUCTIONS

CAROLINA BLEY-LOEZ

Publications (à comité de lecture)

- Thèse doctorale

1995 - **LOEZ, CR.** Estudios limnológicos en el río Reconquista (Provincia de Buenos Aires): relación entre parámetros biológicos y químicos, especialmente el impacto del zinc sobre la estructura del fitoplancton. Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, Universidad de Buenos Aires (Argentina), 1995, 222 p.

- Articles, chapitres de livres et contributions scientifiques

2018 - **LOEZ BLEY, CR** ; TOLOSA IGUALADA, M. La pedagogía de la traducción científica (francés-español) en el ámbito universitario europeo: una experiencia preprofesional. *ReCIT (Revista del Área de Traductología)*, n° 1, 2018.

<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/20143>

2010 - CHARPY, L ; RODIER, M ; COUTÉ, A ; PERRETTE-GALLET, C ; **LOEZ BLEY, CR.** Clipperton, a possible future for atoll lagoons. *Coral Reefs* 29 (3): 771-783

<http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs00338-010-0627-0>

2009 - COUTÉ, A ; **LOEZ, CR** ; PERRET-GALLET, C. Les micro-algues. In CHARPY, L. (coord.) *Clipperton : environnement et biodiversité d'un microcosme océanique*. Paris : Muséum national d'Histoire naturelle ; Marseille : IRD, 2009. (Patrimoines naturels ; 68). 420 p.

<http://www.isit-paris.fr/documents/recherche/microalg-clipperton-2009.pdf>

2004 - OLGUÍN, HF; PUIG, A.; **LOEZ, CR, et al.** An integration of water physicochemistry, algal bioassays, phytoplankton, and zooplankton for ecotoxicological assessment in a highly polluted lowland river. *Water, Air and Soil Pollution*, 155 (1-4): 355-38, 2004.

<http://link.springer.com/article/10.1023/B%3AWATE.0000026538.51477.c2>

2002 - O'FARRELL, I.; LOMBARDO, R.; TEZANOS PINTO, P.; **LOEZ, CR.** The assessment of water quality in the lower Luján river (Buenos Aires, Argentina) by the use of phytoplankton and bioassays. *Environmental Pollution*, 120 (2) : 207-218, 2002.

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/12395832>

2001 - FERRARI, L.; **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, M. La contaminación del agua: la cuenca del río Reconquista. In BORTHAGARAY, J. ; FERNÁNDEZ PRINI, R. ; IGARZABAL DE NISTAL, M. ; SAN ROMAN, E. ; TUDINO, M. (eds) *Diagnóstico ambiental del área metropolitana de Buenos Aires. Sistema de información ambiental*. Buenos Aires : Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo FADU-UBA, 2001.

http://biblioteca.vaneduc.edu.ar/catalogo/imagen.asp?ff=http://imgbiblio.vaneduc.edu.ar/oxford&tt=097_080569_t.jpg

2000 - ROVEDATTI, MG ; **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML, *et al.* Monitoring of a polluted river

(Reconquista, Argentina) based on physicochemical parameters and phytoplankton. *Verh. Internat. Verein. Limnol.*, 27 (5): 2743-2748, 2000.
<http://www.bldss.bl.uk/BLDSS/#/New%20Order/0>

1999 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML. Use of algae for monitoring rivers in Argentina with a special emphasis for the Reconquista river (region of Buenos Aires). In PRYGIEL, J.; WHITTON, BA ; BUKOWSKA, J. *Use of algae for monitoring rivers*. Volume III: 72-83. Agence de l'Eau Artois-Picardie, 1999.
<http://www.springerlink.com/content/m8316t4j91j3nlg/>

1998 - **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. ; TOPALIÁN, ML. Associations phytoplantoniques indicatrices de la pollution par Zinc. *Revue des Sciences de l'Eau*, 11 (3): 315-332, 1998.
http://www.rse.inrs.ca/index.php?page=tdem_vol11

1998 - CASTAÑE, PM ; **LOEZ, CR** ; OLGUIN, HF, *et al.* Caracterización y variación espacial de parámetros fisicoquímicos y del plancton en un río urbano contaminado (Río Reconquista, Argentina). *Revista Internacional de Contaminación Ambiental*, 14 (2): 69-77, 1998.
<http://biolo.bg.fcen.uba.ar/publist.htm>
http://www.atmosfera.unam.mx/editorial/rica/acervo/vol_14_2/2.pdf

1998 - TOPALIÁN, ML ; SALIBIÁN, A. ; **LOEZ, CR** ; CASTAÑE, PM ; ROVEDATTI, MG. Sustained anthropogenic impact on the water quality of a latin american river. *Toxicology Letters*, 95 (1): 237, 1998.
http://www.sciencedirect.com/science?_ob=ArticleURL&_aset=V-WA-A-W-B-MsSAYWA-UUA-U-AAVZWVDVDZ-AAVBYWYWDZ-DZADUDDEB-B-U&_rdoc=2&_fmt=summary&_udi=B6TCR-3Y6PSX1-15C&_coverDate=07%2F31%2F1998&_cdi=5177&_orig=search&_st=13&_sort=d&_view=c&_acct=C000050221&_version=1&_urlVersion=0&_userid=1604505&md5=591ef8c7936efa013d58c6bb3ada267a

1997 - **LOEZ, CR**. Commentaire sur le livre: Use of algae for monitoring rivers II. WHITTON, BA ; ROTT, E. (eds) 1996. *SILNEWS*, n° 23, June 1997.
<http://www.umanitoba.ca/outreach/sil/news/23/books.html>

1996 - OLGUÍN, HF ; **LOEZ, CR**. Estructura y dinámica espacio-temporal del fitoplancton del río Reconquista (Bs. As.): período XI/93 - III/94. In *Cuencas hídricas : contaminación, evaluación de riesgo y saneamiento*. Inst. Prov. Medio Ambiente (Gov. Pcia. de Bs. As.) : 124-126. Buenos Aires : Ed. Zalazar, 1996.
<http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=REPIDISCA&lang=p&nextAction=lnk&exprSearch=51385&indexSearch=ID>

1996 - OLGUIN, HF ; **LOEZ, CR**. Variación espacial y temporal en la estructura del fitoplancton en un río urbano contaminado (Río Reconquista, Argentina). *Acta Toxicológica Argentina*, 4 (2): 60-61, 1996.

1995 - **LOEZ, CR**; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Effects of Zinc on the structure and growth of a natural freshwater phytoplankton assemblage reared in the laboratory. *Environmental Pollution*, 88 (3): 275-281, 1995.
<http://www.ingentaconnect.com/content/els/02697491/1995/00000088/00000003>

1995 - TOPALIÁN, ML ; **LOEZ, CR**. Impacto del Zn sobre microalgas dulceacuícolas del Río Reconquista (Buenos Aires): bioensayo multiespecífico de invierno. *Acta Toxicológica Argentina*, 2: 6-9, 1995.

http://www.ataonline.org.ar/bibliotecavirtual/acta_toxicologica/vol_02_1_2/vol_02_1_2.pdf

1995 - **LOEZ, CR**. Determinación de clorofila. In LOPRETTO, E. ; TELL, G. (eds) *Ecosistemas de aguas continentales : metodologías para su estudio*. La Plata : Ediciones Sur, 1995. p. 263-269.

http://books.google.com/books/about/Ecosistemas_de_aguas_continentales_metod.html?id=vq5cAAAAMAAJ

1994 - FERRARI, L. ; TOPALIÁN, ML ; CASTAÑE, PM ; DE LA TORRE, FR ; DEMICHELIS, SO ; GARCIA, ME ; **LOEZ, CR**, et al. Evaluación exploratoria del estado del agua del río Reconquista (Bs.As.): parámetros fisicoquímicos. *Tankay*, 1: 10-14, 1994.

1994 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Asociaciones algales como bioindicadoras de contaminación por Zinc: ensayos con fitoplancton nativo de un río urbano. *Tankay*, 1: 51-54, 1994.

1991 - SALIBIÁN, A. ; TOPALIÁN, ML; **LOEZ, CR**. Influencia del Zinc sobre el crecimiento algal en condiciones ambientales simuladas. *Comunicaciones Jornadas Investigación Científica Contaminación de Aguas*, (Montevideo): 175-178, 1991.

1991 - ALBERGHINA, J. ; **LOEZ, CR**. Sobre algunas algas nuevas de ríos contaminados de la Prov. de Buenos Aires. *Revista de la Sociedad Argentina de Botánica*, 27 (1-2) : 73-79, 1991.

1990 - **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. Premières données sur le phytoplancton et les caractéristiques physico-chimiques du Rio Reconquista (Buenos Aires, Argentine) : une rivière urbaine polluée. *Revue d'Hydrobiologie Tropicale*, 23 (4): 283-296, 1990.

http://horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins_textes/cahiers/hydrob-trop/34342.pdf

1990 - TOPALIÁN, ML; **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. Metales pesados en el río Reconquista (Buenos Aires): resultados preliminares. *Acta Bioquímica Clínica Latinoamericana*, 24 (2):171-176, 1990.

[http://bases.bireme.br/cgi-](http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nextAction=Ink&exprSearch=95766&indexSearch=ID)

[bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nextAction=Ink&exprSearch=95766&indexSearch=ID](http://bases.bireme.br/cgi-bin/wxislind.exe/iah/online/?IsisScript=iah/iah.xis&src=google&base=LILACS&lang=p&nextAction=Ink&exprSearch=95766&indexSearch=ID)

- Actes de réunions scientifiques

2018 - **LOEZ BLEY, CR** ; TOLOSA IGUALADA, M. Proyectos de investigación aplicada como modalidad didáctica de la traducción científica (francés-español) : una experiencia preprofesional. *IV Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción*, Universitat Autònoma de Barcelona, 20-22 de junio de 2018.

2001 - LOMBARDO, RJ ; O'FARRELL, I. ; DE TEZANOS PINTO ; **LOEZ, CR**. Evaluación de la calidad del agua del tramo inferior del río Luján: fitoplancton/bioensayos. *V Congreso Latinoamericano de Ecología*, San Salvador de Jujuy, Argentina, 2001.

2001 - PUIG, A. ; OLGUIN, HF ; **LOEZ, CR**, et al. Comparación de bioensayos algales, fisicoquímica del agua, fitoplancton y zooplancton para la evaluación de la contaminación de un río urbano. *Seminario Taller Internacional "Un enfoque integrado para la gestión sustentable del agua - Experiencias de cooperación"*. Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo, Facultad de Ciencias Veterinarias, Buenos Aires, 2001.

2000 - OLGUIN SALINAS, H. ; PUIG, A. ; **LOEZ, CR**, et al. Evaluación integral de la calidad del agua del río Reconquista mediante análisis fisicoquímicos, fitoplancton, zooplancton y bioensayos algales. *Jornadas de Ciencia y Tecnología Universidad Nacional de Luján*, 29 : 31, 2000.

1999 - OLGUIN SALINAS, H. ; PUIG, A. ; **LOEZ, CR**, et al. Evaluación ecotoxicológica integral de la calidad del agua del río Reconquista: bioensayos, fisicoquímica, fito y zooplancton. *II Reunión SETAC-América Latina, Secc Argentina*: TA-17, 1999.

1999 - **LOEZ, CR** ; OLGUIN SALINAS, H. ; SALIBIÁN, A. El fitoplancton del río Reconquista (Buenos Aires) como bioindicador de calidad de agua. *Resúmenes XIX Reunión Argentina de Ecología*: 49, 1999.

1999 - ROVEDATTI, MG ; **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML ; CASTAÑE, PM, et al. Calidad del agua del río Reconquista (1994-95): su evaluación por análisis multivariado. *Jornadas de Ciencia y Tecnología Universidad Nacional de Luján*, 65: 45, 1999.

1998 - ROVEDATTI, M. ; **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML, et al. Long term monitoring of a polluted river based on limnological parameters. *XXVII Congr. Internat. Assoc. Theoret. Appl. Limnol.* Dublin, Irlanda, 1998.

1997 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML. Simplificación de las taxocenosis algales del Río Reconquista (Buenos. As.), como respuesta a la contaminación por Zinc. *Congreso Internacional sobre Aguas y Workshop sobre Química Ambiental y salud*, Buenos Aire, UBA, Asociación de Universidades Grupo Montevideo, Comité Académico Aguas y UNESCO : W-2, 1997.

1997 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML. Use of algae to asses the quality of an urban river in Buenos Aires, Argentine over the periode 1985-1996. *III Colloque Européen sur l'utilisation des algues pour la surveillance des rivières*. Abstract 12, 1^{ère} Partie, 1997.

1997 - TOPALIÁN, ML ; **LOEZ, CR**. Estudio limnotoxicológico del Río Reconquista (Bs. As). *II Congreso Argentino de Limnología*: 24, 1997.

1997 - CASTAÑE, PM ; **LOEZ, CR** ; OLGUIN, H., et al. Variación espacial de parámetros fisico-químicos y del plancton en el río Reconquista. *XVIII Reunión Argentina de Ecología*: 25, 1997.

1997 - OLGUIN, HF ; **LOEZ, CR**. Efecto combinado de la contaminación y de la dinámica estacional sobre el fitoplancton del Río Reconquista (Buenos Aires). *II Congreso Argentino de Limnología* : 125, 1997.

1995 - **LOEZ, CR**; OLGUÍN, HF. Evaluación ecotoxicológica del río Reconquista. *Jornadas de Ecología, Departamento de Ciencia. Biológicas (FCEN-UBA)*, nº 49, 1995.

1994 - **LOEZ, CR** ; OLGUIN, HF. Estimación del grado de deterioro del río Reconquista (Bs. As.) a través del estudio de la estructura y de la dinámica espaciales y temporales del fitoplancton: período XI/93-III/94. *Simposio Internacional "Evaluación de Riesgo y Saneamiento de Cuencas Hídricas"*, 1994.

1994 - **LOEZ, CR** ; OLGUIN, HF ; PUIG, A., et al. Cambios espaciales y temporales del fito y zooplancton a lo largo de un gradiente de contaminación (río Reconquista, Bs. As.): información preliminar. *I Congreso Argentino de Limnología*, San Miguel de Tucumán, 1994.

1993 - SALIBIÁN, A.; **LOEZ, CR**; FERRARI, L., *et al.* Evaluación ecotoxicológica integral del estado actual del río Reconquista: Presentación del Proyecto. *I Jornadas Nacionales y VI Jornadas Regionales sobre Medio Ambiente*, Resumen pág. 124, 1993.

1992 - TOPALIÁN, ML ; **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. Asociaciones algales fitoplanctónicas dulceacuícolas como posibles indicadoras de la presencia de Zinc. *I Congreso Latinoamericano de Toxicología*, n° 21 : 105, 1992.

1991 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Estudios ficotoxicológicos. II. Dinámica de crecimiento de algas del Río Reconquista (Bs As) en presencia de Zinc: ensayos de primavera. *Biología Acuática*, n°15 : 116-117, 1991.

1991 - SALIBIÁN, A.; TOPALIÁN, ML; **LOEZ, CR**. Modelo simulado de crecimiento algal en presencia de Zinc. *Jornadas de Investigación Científica en Materia de Contaminación de las Aguas*: 6-7, 1991.

1991 - **LOEZ, CR**. Requerimientos científicos para una comprensión válida del problema ambiental. *Anuario Latinoamericano de Educación Química (ALDEQ)* 4 (4) : 33-34, 1991.

1990 - **LOEZ, CR** ; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Contaminación de ambientes acuáticos por Zinc: bioensayos con algas del río Reconquista (Buenos Aires). *XIX Congreso Latinoamericano de Química*, n° P 1210, 1990.

1990 - TOPALIÁN, ML; **LOEZ, CR**; SALIBIÁN, A. Influencia del pH en la toxicidad del Zinc: bioensayos con algas del río Reconquista (Buenos Aires). *XIX Congreso Latinoamericano de Química*, n° P 1227, 1990.

1990 - **LOEZ, CR**; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Efectos del Zinc sobre una comunidad fitoplanctónica natural cultivada en laboratorio. *Archivos de Biología y Medicina Experimental* 23 (3): R 261, 1990.

1990 - **LOEZ, CR**; TOPALIÁN, ML. Efectos del Zinc sobre una comunidad fitoplanctónica del Río Reconquista (Buenos Aires). *Contribuciones de Ecología*, Universidad Nacional de Luján. Serie Resúmenes 1 (1): 10-11, 1990.

1990 - **LOEZ, CR**; TOPALIÁN, ML; SALIBIÁN, A. Estudios ficotoxicológicos. I. Algas dulceacuícolas tolerantes a elevadas concentraciones de Zinc. *VII Congreso Argentino de Toxicología*, n° 55, 1990.

1989 - TOPALIÁN, ML; **LOEZ, CR**; SALIBIÁN, A. Metales pesados en el río de la Reconquista (Bs As). *XIV Reunión Argentina de Ecología* : 186, 1989.

1988 - **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. Resultados obtenidos sobre la investigación limnológica llevada a cabo en el río Reconquista (Bs. As). *Jornadas de Divulgación de la Investigación en la Universidad Nacional de Luján para la Comunidad de la Ciudad de Luján*, UNLu, Secretaría de Ciencia y Técnica, Fundación de la UNLu, Luján, Provincia de Buenos Aires, 1988.

1988 - **LOEZ, CR** ; TELL, G. ; SALIBIÁN, A. Contaminación en el Río Reconquista. *Jornadas Científicas del Departamento de Ciencias Biológicas (FCEN-UBA)*, n° 49, 1988.

1988 - **LOEZ, CR** ; TELL, G. ; SALIBIÁN, A. Contaminación en el río Reconquista. I: Estructuras y dinámica del fitoplancton superficial. *Jornadas de Divulgación de la Investigación*, Universidad Nacional de Luján, 1988.

1988 - TOPALIÁN, ML ; **LOEZ, CR** ; SALIBIÁN, A. Contaminación en el río Reconquista. II: Metales pesados (Zn, Cr, Cd). *Jornadas de Divulgación de la Investigación*, Universidad Nacional de Luján, 1988.

1986 - **LOEZ, CR**; TELL, G.; SALIBIÁN, A. Fitoplancton del Río Reconquista (Provincia de Buenos Aires, Argentina): resultados preliminares. *Archivos de Biología y Medicina Experimental*, Chile 19 (2): R 222, 1986.

1986 - **LOEZ, CR** ; TELL, G. ; SALIBIÁN, A. Estudio limnológico en el Río Reconquista (Buenos Aires). *XIII Reunión Argentina de Ecología*, Bahía Blanca, Prov. de Bs. As. Resumen p. 186, 1986.

Publications (sans comité de lecture)

2018 - **LOEZ BLEY, CR** ; TOLOSA IGUALADA, M. Proyectos de investigación aplicada en el ámbito universitario europeo como modalidad didáctica de la traducción científica. *Le Bulletin du CRATIL*, n° 17, 2018.

https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_17.pdf

Traductions (techniques, scientifiques et biomédicales FR > ES)

- Bases terminologiques

Coordination de la mise en place de bases terminologiques dans le cadre des projets de recherche appliquée-PRA, ISIT :

2014-2015 : « Nano-médecine », *Centre national de la recherche scientifique-CNRS*

2014-2015 : « Eoliennes offshore », *Université Numérique Ingénierie et Technologie-UNIT*

- Sites Web

Coordination des traductions scientifiques des dossiers multimedia *sagascience-CNRS* :

* Dans le cadre des projets de recherche appliquée-PRA, ISIT :

2017-2018 « Jean Rouch, l'ethnologue-cinéaste » :

<https://sagascience.com/jeanrouch/>

2016-2017 « Exoplanètes : à la recherche de nouveaux mondes? » :

<https://sagascience.com/exoplanetes/>

2015-2016 « Lavoisier, el recorrido de un científico revolucionario del siglo XVIII » :

<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doslavoisier/index.htm>

2013-2014 « L'énergie solaire » :

http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosolaireS/index_gd.htm

2012-2013 « L'énergie nucléaire » :

<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosnucleaireS/index.htm>

* Dans le cadre de la matière « Traduction de sites web », ISIT :

2011-2012 « Le climat de la Terre » :

<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosclimS/index.htm>

2010-2011 « Les voyages de Darwin » :

<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosdarwinS/darwin.html>

2009-2010 « L'eau douce, une ressource précieuse » (glossaire du site Web)

2008-2009 Coordination de la traduction du site Web « Méthode Feldenkrais », *Françoise Figuière*

- Livres, chapitres de livres

2009 – « Changement climatique et satellites », Éditions Sud[s] Concepts, Thales Alenia Space : <http://www.climate-change-and-satellites.com/book/>

2001 – « Le petit plombier illustré », Maisoning-Lyonnaise des Eaux.

2002 – « Hématurie », Traité de médecine EMC AKOS, Éditions Elsevier.

2002 – « Hemochromatose : manifestations cliniques, recherche génétique et traitement », Traité de médecine EMC. AKOS, Éditions Elsevier.

2002 – « Choix d'un antibiotique », Traité de médecine EMC AKOS, Éditions Elsevier.

2001 – « Rifampicine », Traité de médecine EMC AKOS, Éditions Elsevier.

- Publications, contributions, évaluations linguistiques...

Depuis 2011 – Evaluations linguistiques, LEXICON Branding, USA.

2005 – « Les sudestadas: un phénomène hydrométéorologique altérant la pollution des rivières (Estuaire du Río de la Plata, Amérique du Sud) », FCEN-UBA : <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1623/hysj.52.4.702>

2002 – « New Vidas Stat de BioMérieux », Dire la Science.

2001-2007 - Traductions pour la Direction, le Département Qualité et le Pôle Langues, ISAB (Institut Polytechnique LaSalle Beauvais, ancien Institut Supérieur d'Agriculture de Beauvais).

1987-1999 - Articles et résumés scientifiques pour différents laboratoires de recherche, FCEN-UBA et UNLu.

- Rapports humanitaires

2003 – « Forum Social Mondial 2003, Porto Alegre, Brésil », Médecins du Monde Argentine.

2002 – « L'impact de la crise sur le système sanitaire argentin (année 2002) », Médecins du Monde Argentine.

2002 – « Médecins du Monde et les conséquences de la mondialisation sur la santé: objectifs et stratégies », MDM Argentine.

Depuis 1999 – Courriers parrains-filleuls, Plan International-France.